



Treaty Series No. 25 (1935)

[Reprint of "Union of South Africa Treaty Series No. 14 (1932)"]

Exchange of Notes

between His Majesty's Government in the Union of
South Africa and the German Government

amending the

Treaty of Commerce and Navigation of September 1, 1928

Pretoria, October 13, 1932

[Ratifications exchanged at Capetown on March 9, 1934]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any Bookseller

1935

Price 1d. Net

Cmd. 4961

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GERMAN GOVERNMENT AMENDING THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF SEPTEMBER 1, 1928.

Pretoria, October 13, 1932.

No. 1.

German Consul-General at Pretoria to the Minister of External Affairs.

*Deutsches Generalkonsulat für Südafrika,
Herr Minister! Pretoria, den 13. Oktober 1932.*

ALS Ergebnis der hier geführten Besprechungen über eine Abänderung des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Südafrikanischen Union vom 1. September 1928 beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

Artikel 8 Absatz 1 erhält folgende Fassung : " In dem Gebiet eines vertragschliessenden Teils erzeugte oder hergestellte Waren sollen bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen als die in irgendeinem anderen Lande erzeugten oder hergestellten gleichartigen Waren ; dabei wird vorausgesetzt, dass das Deutsche Reich keinen Anspruch erheben soll auf diejenigen Mindestsätze oder Nachlässe, die von der Südafrikanischen Union für solche Waren gegenwärtig oder in Zukunft gewährt werden, die in einem Lande, das einen Teil der Dominien Seiner Majestät bildet oder in einem Gebiete, das unter dem Schutze Seiner Majestät steht oder über welches Seine Majestät ein Mandat des Völkerbundes angenommen hat, erzeugt oder hergestellt werden."

Diese Vereinbarung unterliegt der Ratifikation ; sie tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Pretoria erfolgen soll, in Kraft. Die beiden Regierungen behalten sich vor, die Vereinbarung schon vorher von einem noch zu vereinbarenden Zeitpunkt ab vorläufig anzuwenden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

F. VON KESSLER,
Deutscher Generalkonsul.

(Vertaling.)

Duitse Konsulaat-generaal vir Suid-Afrika,

Mnr. die Minister, *Pretoria, 13 Oktober 1932.*

As gevolg van die besprekings wat alhier gehou is oor 'n wysiging van die Handels- en Skeepvaartverdrag tussen die Duitse Ryk en die Unie van Suid-Afrika van 1 September 1928, het ek die eer u as volg te berig :—

Paragraaf 1 van Artikel 8 lees voortaan as volg :—

“ Enige artikel voortgebring of vervaardig in die gebied van een van die kontrakterende partye sal nie, by invoer in die gebied van die ander party, aan ander of hoër tolgrege of heffings onderhewig wees nie as aan dié wat gehef word van soortgelyke artikels voortgebring of vervaardig in 'n ander land; met dien verstande dat die Duitse Ryk nie geregtig sal wees tot die minimum tolgrege en kortings wat deur die Unie van Suid-Afrika toegestaan word of toegestaan mag word aan enige artikel voortgebring of vervaardig in enige gebied wat deel uitmaak van Sy Majesteit se Vrygeweste of in enige gebied wat onder Sy Majesteit se beskerming staan, of ten opsigte waarvan deur Sy Majesteit ten behoeve van die Volkebond 'n mandaat aanvaar is nie.”

Hierdie Ooreenkoms is onderworpe aan bekragtiging en word van krag op die datum van die uitwisseling van die bekragtigingsaktes, wat in Pretoria sal plaas vind. Die twee Regerings behou hulle die reg voor om hierdie Ooreenkoms reeds vantevore, vanaf 'n datum wat nog bepaal moet word, voorlopig in werking te laat tree.

Met die versekering van my besondere hoogagting,

F. von KESSLER,

Duitse Konsul-generaal.

No. 2.

*Minister of External Affairs to the German Consul-General
at Pretoria.*

Department of External Affairs,

Mr. Consul-General, *Pretoria, October 13, 1932.*

In answer to your letter of even date, I have the honour to place on record that as a result of negotiations conducted here with a view to amending the Treaty of Commerce and Navigation between the Union of South Africa and the German Reich, dated the 1st September, 1928,⁽¹⁾ the Contracting Parties have come to the following arrangement :—

The first paragraph of Article 8 shall henceforth read as follows :—

“ Any article produced or manufactured in the territories of either of the Contracting Parties, on importation into the

(1) “ Treaty Series No. 6 (1930),” Cmd. 3487.

territories of the other, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other country; provided that the German Reich shall not be entitled to the minimum rates or rebates accorded or to be accorded by the Union of South Africa to any article produced or manufactured in any territory forming part of His Majesty's dominions or in any territory under His Majesty's protection, or in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty."

This Agreement shall be subject to ratification and enter into force on the date of Exchange of Ratifications, which shall take place at Pretoria. The two Governments reserve to themselves the right to apply this Agreement provisionally,⁽²⁾ before ratification, from a date to be agreed upon.

I have the honour to be,
Mr. Consul-General,
Your obedient Servant,
J. B. M. HERTZOG,
Minister of External Affairs.

(2) Provisionally in force as from the 24th October, 1932.